

# Semantic differences between French compound past tense and incomplete past tense

Wenbo Li Ruoqiang Zhang\*

Jilin Foreign Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

## Abstract

The compound past tense (*Passé composé*) and the incomplete past tense (*Imparfait*) in French are two core tenses in the past tense system. They are both opposed and complementary in terms of semantic scope and pragmatic function. The compound past tense emphasizes the completion of an action, often used to describe actions that occurred at a specific point in the past and have ended; the incomplete past tense focuses on the continuity, repetition, or background of an action, commonly used to depict past states, habits, or ongoing scenarios. In terms of temporal positioning, the compound past tense is closely tied to specific time points, while the incomplete past tense places more emphasis on creating an overall atmosphere of the past. On the pragmatic level, they play different roles in storytelling: the compound past tense drives the narrative forward, serving as the main storyline; the incomplete past tense provides background information, adding details to the story.

## Keywords

semantic difference; cross-language comparison; context adaptation

## 法语复合过去时与未完成过去时的语义差异

李文博 张若强\*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

## 摘要

法语中的复合过去时 (*Passé composé*) 与未完成过去时 (*Imparfait*) 是过去时态体系中两个核心时态, 二者在语义范畴和语用功能上既相互对立又互为补充。复合过去时强调动作的完成性, 常用于描述在过去某一确定时间点发生且已结束的动作; 未完成过去时则侧重于动作的延续性、重复性或背景性, 常用来描绘过去的状态、习惯或持续的场景。从时间定位来看, 复合过去时与具体时间节点紧密相连, 而未完成过去时更注重营造过去的整体氛围。在语用层面, 二者在叙事中发挥着不同作用: 复合过去时推动故事发展, 充当叙事主线; 未完成过去时则提供故事背景, 补充细节信息。

## 关键词

语义差异; 跨语言对比; 语境适配

## 1 引言

法语时态体系以严谨性和复杂性著称, 过去时态作为表达“时间回溯”的核心范畴, 包含复合过去时、未完成过去时、愈过去时、简单过去时等多个时态, 其中复合过去时与未完成过去时是日常使用频率最高、语义及语用互动最频繁的时态。二者虽均用于描述过去发生的动作或状态, 但在语义层面存在“完成性”与“未完成性”的根本对立, 在语用层面则体现为叙事功能、语境适配性及语言使用者主观意图的差异。本文从语义分析入手, 结合小说、戏剧、日常对话等丰富语料, 深入探讨二者在动作完成性、时间定位、语用层面的叙事功能及语境选择机制等方面的差异, 剖析其在文学文本、日常会话及书面表达中的应用规律, 旨在揭示法

语过去时态系统的内在逻辑及语言使用者的认知选择策略。厘清二者的区别与联系, 不仅是法语语法研究的重要课题, 也对第二语言习得及跨文化交际具有实践意义。

## 2 语义差异: 从动词体貌到时间维度的对立

### 2.1 体貌特征: 完成体与未完成体的本质区分

复合过去时属于“完成体” (*Aspect perfectif*), 其核心语义是将动作或状态视为一个整体, 强调“动作的完成”或“状态的实现”。其构成方式为助动词 (*avoir/être*) + 过去分词, 例如: *Il a lu le livre.* (他读完了这本书。) *Elle est née en 1990.* (她生于1990年。) 上述例句中, “读”的动作已结束, “出生”的状态在过去某个时间点完成, 动词的语义焦点在于“动作的终点”。

未完成过去时属于“未完成体” (*Aspect imparfaitif*), 其核心语义是将动作或状态视为一个持续的、未完成的过程, 强调“动作的持续性”“习惯性”或“背景性”。

【作者简介】李文博 (2002-), 男, 中国新疆人, 在读本科生, 从事法语研究。

其构成方式为动词词根+词尾(-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient), 例如: Il lisait le livre quand je suis entré. (我进去时他正在读书。) Quand j'étais enfant, je jouais souvent au football. (我小时候经常踢足球。) 此处“读”的动作在过去某一时刻正在进行, “踢足球”是过去的习惯性动作, 动词的语义焦点在于“动作的过程”而非终点。

## 2.2 时间定位: 点时间与段时间的参照差异

复合过去时通常与“点时间”(Point temporel)连用, 即动作发生在一个明确的、可界定的时间点或时间段内, 该时间范围已结束且与现在无关。例如: Il a fini son travail hier soir. (他昨晚完成了工作。) Nous avons visité Paris l'été dernier. (我们去年夏天游览了巴黎。)"昨晚"“去年夏天”均为封闭性时间状语, 动作在其中起始并结束。

未完成过去时则常与“段时间”(Durée temporelle)或“背景时间”(Temps de fond)连用, 时间范围具有开放性或模糊性, 强调动作在过去某一阶段内的持续存在。例如: Il travaillait dans cette entreprise pendant dix ans. (他在这家公司工作了十年。) Le ciel était nuageux quand nous sommes partis. (我们出发时天空阴云密布。)"十年"是持续的时间段, “我们出发时”是动作发生的背景时刻, 未完成过去时在此描述该时刻的既有状态。

## 2.3 动词兼容性: 动态动词与状态动词的选择限制

复合过去时可用于动态动词(Verbe d'action)和状态动词(Verbe d'état), 但强调动作/状态的“实现”; 未完成过去时更倾向于状态动词或表示习惯性、持续性的动态动词。例如动态动词对比: Il a couru jusqu'à la gare. (他跑到了车站。→完成体, 动作结束) Il courait tous les matins. (他以前每天早上跑步。→未完成体, 习惯性动作)

状态动词对比: Il a été malade pendant trois jours. (他病了三天。→完成体, 病的状态已结束) Il était malade quand je l'ai vu. (我见到他时他在生病。→未完成体, 描述过去的状态)

## 3 语用功能: 从叙事策略到语境适配的动态选择

### 3.1 叙事功能: 情节推进与背景建构的分工

在文学叙事或事件描述中, 复合过去时与未完成过去时形成“前景-背景”(Fond-plan/Plan de fond)的叙事结构: 复合过去时: 用于叙述主线情节, 推动故事发展, 聚焦“发生了什么”。例: « Hier, je suis sorti de chez moi, j'ai pris le bus et je suis arrivé au bureau. » (昨天, 我出门, 乘公交, 到达办公室。) 三个复合过去时动词按时间顺序串联动作, 构成事件链。

未完成过去时: 用于描述背景信息, 如场景、人物状态、习惯性动作, 为情节提供铺垫。例: « C'était un jour de printemps, le soleil brillait, les oiseaux chantaient. Je habitais encore à la campagne à l'époque. » (那是一个春日, 阳光明媚, 鸟儿歌唱。那时我还住在乡下。) 未完成过去时勾勒出故事

发生的时间、环境及人物状态, 营造叙事氛围。

### 3.2 会话功能: 信息焦点与交际意图的体现

在日常会话中, 时态选择反映说话者对信息的主观划分: 当强调动作的结果或一次性事件时, 使用复合过去时: « Tu as fini tes devoirs? » (你做完作业了吗? →关注“完成”这一结果); 当询问过去的经历、状态或习惯性动作时, 使用未完成过去时: « Qu'est-ce que tu faisais quand tu étais à l'université? » (你在大学时做什么? →关注过去阶段内的持续行为)。

此外, 未完成过去时常用于委婉表达或假设, 体现语用礼貌: « Je voudrais vous demander un service. » (我想请您帮个忙。→此处未完成过去时弱化直接性, 使语气更委婉)

### 3.3 语境适配: 排斥、互补与交替使用

二者在语境中存在三种互动关系:

排斥关系: 在同一语义场中, 若强调动作完成性则用复合过去时, 若强调过程性则用未完成过去时, 二者不可互换。错误例: Il a lu le journal pendant une heure. (应改为: Il lisait le journal pendant une heure。)"读报一小时"是持续过程, 应用未完成过去时)

互补关系: 在同一语篇中, 二者常配合使用, 形成“动作-背景”或“事件-状态”的对照。例: « Quand je suis rentré à la maison, ma mère préparait le dîner. » (我回家时, 母亲在做晚饭。) 复合过去时“回家”是触发事件, 未完成过去时“做晚饭”是背景动作。

交替使用: 在某些情况下, 时态选择取决于说话者的视角转换。客观叙述: « En 1940, les Allemands ont envahi la France. » (1940年, 德国人入侵法国。→复合过去时, 强调事件发生)

历史背景描述: « Dans les années 1930, la France était confrontée à des crises économiques. » (20世纪30年代, 法国面临经济危机。→未完成过去时, 强调持续状态)

## 4 认知机制与跨语言对比

### 4.1 语言使用者的认知选择

时态选择本质上是说话者对“时间-体貌-视角”的认知建构: 复合过去时体现“聚焦终点”的完型认知(La perception de la clôture), 将动作视为可分割的“事件单元”, 凸显其起始、结束及结果, 常用于描述单次、已完结的行为, 如“J'ai lu ce livre”(我读完了这本书)。未完成过去时则体现“线性延伸”的过程认知(La perception du déroulement), 将动作视为连续的“时间流”, 淡化起止界限, 强调动作的持续性、重复性或背景属性, 例如“Je lisais ce livre”(我当时在看这本书)。这种差异反映了法语使用者对过去事件的不同概念化方式, 即“事件性”(Événementialité)与“状态性”(Étatalité)的对立, 同时也体现了人类通过语言组织时间经验的多样化认知策略。

### 4.2 与英语过去时态的对比

英语中过去时态分为一般过去时(Simple Past)和过去

进行时 (Past Continuous), 其功能与法语复合过去时、未完成过去时部分对应, 但存在显著差异。英语一般过去时具有语义弹性, 兼具“完成体”和“未完成体”功能, 在表达过去动作时呈现模糊性。例如“*He worked in London for ten years*”既可描述过去持续十年的工作状态, 也可表示该工作经历已彻底结束, 具体语义需依赖语境判断; 而法语必须通过复合过去时 (*Il a travaillé à Londres pendant dix ans*) 和未完成过去时 (*Il travaillait à Londres pendant dix ans*) 明确区分动作的完成性与延续性。在状态描述上, 法语未完成过去时可直接表达过去持续的特征或状态, 如“*Il était grand*” (他曾经个子高); 英语则需借助一般过去时“*He was tall*”, 缺乏专门用于标记未完成状态的独立时态。此外, 英语过去进行时侧重强调过去某一时间点正在进行的动作 (*He was reading when I called*), 与法语未完成过去时虽都具备过程性特征, 但前者更强调动作的“暂时性中断”, 后者则常用于铺陈背景、描述重复习惯 (如“*Quand j'étais enfant, je jouais souvent dans la rue*”)。

这些跨语言差异体现了不同语言对“时间-体貌”范畴的不同语法化路径: 英语通过词汇手段 (如时间状语) 与有限的时态形式结合表意, 赋予一般过去时多功能性; 法语则依靠严格的时态对立系统, 将完成体与未完成体的语义区分语法化。这种差异不仅反映语言结构的独特性, 也揭示了不同语言使用者在概念化时间经验时的认知差异。

## 5 学习者偏误分析与教学启示

### 5.1 常见偏误类型

中国法语学习者在使用复合过去时与未完成过去时时, 常因母语 (汉语无时态变化) 和英语迁移产生典型错误。首先是完成体过度泛化, 由于汉语缺乏时态标记, 学习者易受英语中一般过去时可同时表达完成与持续动作的影响, 将复合过去时错误用于描述持续动作。例如, 误写“*J'ai habité à Paris pendant deux ans.*”, 将原本强调持续状态的动作错误标记为已完成事件, 正确表达应为“*J'habitais à Paris pendant deux ans.*”。其次是语境视角混淆, 在叙事中未能区分“前景动作”与“背景状态”, 这同样与母语和英语经验干扰相关。学习者常混淆事件的主次关系, 如错误表述“*Quand le téléphone a sonné, je préparais le café.*”, 未将“电话响”这一打断性事件用复合过去时突出, 也未用未完成过去时表现“准备咖啡”的背景持续性, 正确表达应为“*Quand le téléphone a sonné, je prenais le café.*”。这些错误揭示出跨语言迁移对时态习得的深层影响, 也反映出中国学习者在构建法语“时间-体貌”认知体系时面临的独特挑战。

### 5.2 教学策略建议

针对中国法语学习者在时态使用上的常见问题, 可通过以下系统化教学策略提升时态习得效率。首先, 贯彻体貌范畴优先原则, 在初级阶段聚焦“完成体”与“未完成体”的核心语义区分。通过大量对比例句, 如“*J'ai lu le livre*” (我读完了书, 强调动作完成) 与“*Je lisais le livre*” (我当时

在看书, 侧重过程延续), 引导学生直观感知两种时态的体貌差异, 帮助其建立“动作完成性”与“状态持续性”的基础认知框架。其次, 推行语境化教学模式, 将时态学习融入真实语料。结合文学片段、影视对白、情景对话等素材, 系统讲解复合过去时与未完成过去时在叙事中的分工——前者推动情节发展, 标记关键事件; 后者铺陈背景, 烘托氛围。通过分析文本中时态交替的逻辑, 培养学生在不同语境下切换“语用视角”的敏感度。最后, 开展认知策略训练, 帮助学生构建科学的时态选择机制。通过归纳“时间状语分类” (如“*hier*”“*aujourd'hui matin*”等点时间倾向用复合过去时, “*pendant trois jours*”“*tous les jours*”等段时间适合未完成过去时)、“动词类型判断” (动态动词与状态动词的不同时态适配) 等实用规则, 将抽象语法转化为可操作的思维工具, 减少因机械记忆导致的误用, 助力学习者从“知其然”进阶到“知其所以然”。

## 6 结语

法语复合过去时与未完成过去时的差异, 本质上体现了“完成体”与“未完成体”在语义、语用及认知层面的对立统一。复合过去时聚焦动作的“边界性”与瞬时结果, 常用于标记离散事件; 未完成过去时则强调动作的“持续性”与过程性, 可勾勒背景、状态或习惯。二者通过体貌特征、时间定位、叙事功能及语境适配性的分工协作, 构建起法语过去时态的完整表达系统: 前者主导叙事主线, 推动情节发展; 后者铺陈环境, 烘托氛围。未来研究可结合语料库语言学 and 认知语言学理论, 从量化分析与认知机制双重视角, 深入探索时态选择背后的社会文化因素, 同时关注二语习得中的动态发展规律, 为法语教学及跨文化交际提供更科学、精准的理论支撑。

### 参考文献

- [1] 语言冲突与情态: 法语条件式现在时的时体用法与情态用法的辨析[J]. 王彩霞. 法国研究, 2020(02).
- [2] 北方官话中“V-了(liau~(213))”的可能情态价值的形成机制[J]. 王彩霞. 语文学刊, 2019(06).
- [3] 法语未完成过去时与现在时的语言冲突及其解决模式[J]. 王彩霞. 法语国家与地区研究, 2019(01).
- [4] 法语未完成过去时与简单将来时的委婉语气情态价值的异同-blank” [J]. 王彩霞. 法语国家与地区研究, 2018(03).
- [5] Aux origines des emplois modaux de l'imparfait. Le cas de l'emploi hypothétique et de l'emploi contrefactuel[J]. Langages. 2014.
- [6] Le conditionnel en français : énonciation, ultériorité dans le passé et valeurs modales[J]. Bres Jacques Azzopardi Sophie Sarrazin Sophie. Faits de langues. 2012.
- [7] Valeurs temporelle et modale du conditionnel dans une langue sans flexion verbale : l'exemple du chinois[J]. Saillard Claire Chen Xiuwen. Faits de langues. 2012.
- [8] Dialogisme et temps verbaux de l'indicatif[J]. Jacques Bres. Langue française. 2009.